

УДК 81'322.2

Пан Кё Ён*Университет иностранных языков HUFJ, Сеул, Республика Корея***Шурипа С.В.***Женский Университет Сонсин, Сеул, Республика Корея*

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В АГГЛЮТИНИРУЮЩЕМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)¹

Аннотация. Образование терминов в типологически разных языках различается. На примере корейской общей медицинской терминологии анализируются особенности терминообразования в языке агглютинирующего типа. В статье рассматриваются примеры префиксального и суффиксального образования медицинских терминов в зависимости от типа основы – исконной корейской, заимствованной из китайского языка и заимствованной из европейских языков. Анализ показал, что, в отличие от тенденций словообразования в общелитературном языке, префиксальный и суффиксальный способы словообразования в изучаемой терминологии равночастотны.

Ключевые слова: термин, агглютинация, аффиксация, медицинская терминология, корейский язык.

Bang Gyo-young*Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea***S. Shuripa***Sungshin Women's University, Seoul, Korea*

STRUCTURAL FEATURES OF TERM FORMATION IN AGGLUTINATING LANGUAGE (KOREAN MEDICAL TERMINOLOGY)

Abstract. Formation of terms in typologically unrelated languages is different. In the article examples of prefixal and suffixal formation of medical terms are analyzed depending on the type of the stem – Korean words, Chinese loanwords and words loaned from European languages. The analysis has shown that, opposed to tendencies of word-formation in general literary language, prefixal and suffixal ways of word-formation in medical terminology have equal frequency.

Key words: term, agglutination, affixation, medical terminology, Korean language.

Способы образования терминов в любом языке представляют собой актуальную и интересную проблему. Эта тема в европейских языках представлена весьма широко, чего нельзя сказать о корейском языке, где число

работ, посвящённых терминологическим исследованиям, незначительно. Прежде чем перейти к рассмотрению

¹ Данная статья выполнена при поддержке Университета иностранных языков Хангук (2014) / This work was supported by Hankuk University of Foreign Studies Research Fund of 2014.

структуры корейского термина (в самом общем значении – как слова или словосочетания, номинирующего определённое понятие какой-либо специальной области науки, техники, искусства), следует уточнить ключевые моменты, касающиеся морфемного состава лексики корейского языка.

Естественно, что в медицинской терминологии корейского языка обнаруживаются те же классы морфем, что и в литературном языке, при этом доля исконно корейских морфем значительно меньше, чем доля морфем китайского происхождения.

Отечественный китаевед Н.В. Солнцева, занимавшаяся типологическим исследованием морфем китайского и других языков Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии, так определяет соотношение морфем, слогов и слов: «В языках обследуемого ареала морфема, как норма, в звуковом отношении совпадает со слогом, что и получило истолкование в виде закона о морфологической значимости слога деления. Слоги в этих языках имеют строго определённую структуру, что предопределяет зафиксированность состава слога. Каждое изменение оболочки слога неминуемо даёт другой слог, то есть даёт либо другую морфему, либо другое слово» [3, с. 9]. Это значит, что в китайском языке и других языках, например, корейском, в которых имеется большой процент заимствований из китайского, трудно разграничить морфему и слово, поскольку их свойства не отличаются.

В корейском языке можно выделить два типа корней. Корни первого типа – именные, к ним относятся корни существительных, числительных, наречий, они могут функционировать

самостоятельно, а корни второго типа, к которым относятся корни глаголов и предикативных прилагательных, могут функционировать только с окончаниями. Отечественные кореееды называют корни первого типа агглютинативными, а корни второго типа – флективными:

1) 간 (肝) [кан] – *печень*, 뇌 (腦) [нве] – *головной мозг*, 동공 (瞳孔) [тонггонъ] – *зрачок*, 리보솜 [рибосом] – *рибосома*;

2) 죽 [чук-] в глаголе 죽다 [чукта] – *умирать*, 아프 [апхы-] в прилагательном 아프다 [апхыда] – *болезненный, больной*.

«Понятие корня важно для корейского языка, если учитывать, что в его лексике большую долю занимают сино-корейские слова. В китайском языке один иероглиф это, как правило, одно слово, однако, попав в корейский язык, такие односложные иероглифические слова в большинстве случаев приобрели статус зависимых морфем, неспособных употребляться в корейском языке как самостоятельные слова. Существуют и такие односложные иероглифические слова, которые могут употребляться как самостоятельные слова, однако большинство иероглифов образует слова лишь в сочетании с другим иероглифом» [2 с. 117]. Например, в слове 혈관 血管 [хёлгван] – *кровеносный сосуд* – 혈 血 [хёл] и 관 管 [гван] являются корнями, которые не могут употребляться самостоятельно.

В корейском языке, как и в других языках, есть свободные морфемы, которые могут употребляться как самостоятельные слова (в нашем случае – медицинские термины, например: 장 腸 [чанъ] – *кишка, кишечник*, 낭 囊 [нанъ] – *киста*, 눈 [нун] – *глаз*, 뺨 [пням] – *щека*, 과 (科) [ква] – *под-*

разделение, отдел). Кроме того, есть морфемы зависимые, или связанные, к которым относятся вышеупомянутые флективные морфемы, а также именные морфемы китайского происхождения, не относящиеся к свободным. Например, в термине 의학 (醫學) [ый-хак] – медицина, медицинская наука – элементы 의 (醫) [ый] и 학 (學) [хак] являются связанными морфемами.

Корневые морфемы южнокорейских медицинских терминов чётко различаются по происхождению. В качестве именных корней могут выступать корни любых слоёв лексики: исконно корейские, сино-корейские, заимствованные из европейских языков. Корни флективного типа относятся только к исконно корейскому слою лексики. К свободным корневым морфемам относятся корни слов исконного и китайского происхождения. В качестве зависимых или связанных корневых морфем могут фигурировать основы глаголов или прилагательных исконного слоя лексики, а также большое число морфем китайского происхождения, самостоятельно слово не образующие.

В русском языкознании принята точка зрения, что служебные морфемы, в отличие от корневой морфемы, считаются вспомогательными, факкультативными. Они выражают реляционное и деривационное значения слова, а корни передают его лексическое значение.

В южнокорейской лингвистике общепринятой является следующая классификация морфем: корень 어근 [огын], основа 어간 [оган], база 어기 [оги], словоизменительные суффиксы или флексии 어미 [оми] и словообразовательные аффиксы 접사 [чопса],

служебная морфема / частица 조사 [чоса] [6, с. 45].

Основоположник отечественного корееведения А.А. Холодович в книге «Очерк грамматики корейского языка», изданной в 1954 г. и неоднократно переиздававшейся, которая до сих пор остаётся самым подробным описанием корейской грамматики на русском языке, выделяет в корейском языке следующие морфемы: корень, префикс, суффикс словообразования, суффикс-слово, суффикс словоизменения, подвижной суффикс словоизменения, окончание, связующую или соединительную морфему, корневой комплекс (сочетание корней), базу и основу [4].

Другой отечественный учёный Ю.Н. Мазур выделяет морфы как минимальную значащую часть словоформы и по-разному называет их в зависимости от происхождения. Для исконно корейской лексики – это корневые и аффиксальные морфы (в зависимости от положения в слове они подразделяются на префиксальные, суффиксальные и постфиксальные). Для сино-корейского слоя лексики (исследователь называет его ханмунным от названия корейизированного варианта древнекитайского языка вэньянь) – это базовые и аффиксоидные морфы, которые делятся на суффиксоидные, квазипрефиксальные и квазисуффиксальные, а также формативные и флексийные. «В терминах «квазисуффикс» и «квазипрефикс» префикс «квази» (лат. quasi «якобы, как будто») чаще всего понимается не в обычном, часто отрицательном значении («мнимый, не настоящий», например: квазиреалистический т. е. «псевдореалистический, квазиспециалист»), а в научном, не име-

ющем эмоциональной нагрузки» [2, с. 88].

Классификация Ю.Н. Мазура представляется нам довольно громоздкой, поэтому в данной статье мы будем пользоваться общеупотребительными названиями морфем, а именно – *префиксы* и *суффиксы*, хотя сам вопрос о существовании аффиксов, особенно в словах китайского происхождения (которые и составляют большую часть медицинской терминологии) является нерешённым. Это происходит из-за отсутствия критериев выделения корней и словообразовательных аффиксов в силу их тесной связи с компонентами сложных слов.

Однако поскольку существование аффиксов всё же признаётся многими корейскими и отечественными учёными [1], мы примем их точку зрения и рассмотрим в данной статье один из продуктивных способов образования медицинских терминов – аффиксацию в терминах китайского происхождения.

В качестве источника лексического материала была использована пятая версия онлайн-словаря медицинских терминов Всекорейской Ассоциации врачей, составленного в 2009 г. Комитетом по терминологии Ассоциации в ознаменование 100-летней годовщины её создания [5]. Объём словаря – 50580 слов.

Для анализа было отобрано 13 наиболее продуктивных корейских префиксов китайского происхождения.

1) 고 (高) [ко-] имеет значение «высокий» или «великолепный», используется как с корнями китайского происхождения, так и с исконно корейскими и заимствованными. Этим префиксом передаётся значение грече-

ского «гипер-» и латинского «супер-». Например, корни китайского происхождения: 고혈압 – *гипертония*, 고안압 – *повышенное внутриглазное давление*; заимствованный корень: 고가스트린 – *гипергастринемия*, *повышенное содержание гастрин*, 고글리세리드혈증 – *гиперглицеридемия*.

2) 과 (過) [ква-] имеет значение «превышать что-то, иметься в значительной степени», используется только с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение греческого «гипер-», т. е. он является в некоторых случаях синонимичным префиксу 고. Например: 과다각화증 – *гиперкератоз*, 과배란 – *гиперовуляция*, *суперовуляция*, 과분비 – *гиперсекреция*, 과포화 – *гипернасыщение*, *перенасыщение*.

3) 내 (內) [нэ-] имеет значение «в, внутри, внутренний». Этот префикс весьма продуктивен и в общелитературном языке. Им передаётся значение латинского «интро-» и греческого «эндо-». Например, 내감압 – *внутренняя декомпрессия*, 내독소 – *эндотоксин*, 내삼투 – *эндосмос*, 내분비 – *внутренняя секреция*, 내출혈 – *внутреннее кровотечение*, 내효소 – *эндоэнзимы*.

4) 다 (多) [та-] имеет значение «много, несколько». Этим префиксом передаётся значение греческого «поли-» и латинского «мульти-». Например, 다호흡 – *полипноэ*, *учащённое поверхностное дыхание*, 다배란 – *полиовуляция*, 다배수 – *полиплоидия*, 다극신경세포 – *мультиполярные нейроны*.

5) 무 (無) [му-] имеет значение «нет, не иметься», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение греческого «а-, ан-» и латинского «ин-». В некоторых словах

он является синонимичным префиксу 불-(不). Например: 무갈증 – адипсия, *неспособность ощущать жажду*, 무감각 – *нечувствительность*, 무균 – *асептика*, 무뇨 – *анурия*, 무기발효소 – *неорганический фермент*.

6) 범 (汎) [пом-] имеет значение «пан-, всеобщий, общий», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение греческого «пан-». Например, 범뇌염 – *панэнцефалит*, 범위축 – *панатрофия*, 범동맥염 – *панартериит*, *воспаление всех слоёв артерий*, 범무력증 – *панастения*, 범자궁절제 – *пангистректomia*.

7) 외 (外) [ве-] имеет значение «внешний, наружный», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение греческого «экзо-», «экто-». Например: 외배엽 – *эктодерма*, 외분비 – *внешняя секреция*, 외포자 – *экзоспоры*, 외사시 – *экзотропия*, *расходящееся косоглазие*.

8) 재 (再) [чэ-] имеет значение «пере-, ре-», т. е. повторяющегося действия, состояния; используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Данным префиксом передаётся значение латинского «ре-». Например: 재감염 – *повторная инфекция*, 재접종 – *ревакцинация*, 재호흡 – *возвратное дыхание*, 재출혈 – *повторное кровотечение*.

9) 저 (低) [чо-] имеет значение «низкий, подчинённый, малый», используется с корнями китайского происхождения и иностранными заимствованиями. Этим префиксом передаётся значение греческого «гипо-», латинского «суб-». Например, с корнями китайского происхождения: 저안압 – *гипотония глаза*, 저체온 – *ги-*

потермия, *переохлаждение*, 저혈압 – *гипотония*; с корнями иностранного происхождения: 저에코 – *гипоэхогенный*.

10) 초 (超) [чхо-] имеет значение «превышать что-либо, иметься в значительной степени», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Этим префиксом передаётся значение латинского «ультра-», «супер-». Например, с корнями китайского происхождения: 초과산화물 – *супероксид*, 초음파 – *ультразвуковые волны*, 초자아 – *супер-эго*.

11) 총 (總) [чхон-] имеет значение «общий», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Например: 총산소요구량 – *общее количество кислорода*, 총폐용량 – *общая жизненная ёмкость лёгких*.

12) 탈 (脫) [тхал-] имеет значение «отойти от чего-то, аннулировать что-то», используется, в основном, с корнями китайского происхождения. Префиксом передаётся значение греческого «де-», «дис-». Например: 탈메틸효소 – *деметилаза*, 탈민감제 – *десенсибилизатор*, 탈억제 – *дисингибирование*, *растормаживание*.

13) 항 (抗) [ханъ-] имеет значение «противо-», т. е. «противостоять чему-то, сопротивляться чему-то», используется как с корнями китайского происхождения, так и с заимствованными. Префиксом передаётся значение греческого «анти-». Например: 항생제 – *антибиотик*, 항트롬빈 – *антитромбин*, 항독소 – *антитоксин*, 항녹내장 – *противоглаукомный*.

Проанализировав префиксальное словообразование медицинских терминов, можно сделать вывод, что словообразование с помощью префиксов китайского происхождения в

терминологии является более продуктивным, чем в общем литературном языке, и ограничения при образовании новых терминов практически отсутствуют.

Суффиксальное словообразование продуктивно как в общелитературном языке, так и в образовании медицинских терминов. Рассмотрим ряд суффиксов, часто встречающихся в данной терминологии.

1) -감(感) [-кам] имеет значение «чувство»; ср.: 작열감 – *чувство жжения*, 소양감 – *чувство зуда*, 만복감 – *чувство сытости*, 당김감 – *тянущее чувство*.

2) -계(系) [-кйе] имеет значение «система»; ср.: 신경계 – *нервная система*, 문맥계 – *система воротной вены*, 림프계 – *лимфатическая система*, 근육계 – *мышечная система*, *мускулатура*.

3) -계(計) [-кйе] имеет значение «измерительный прибор», что в русском языке выражается с помощью «-метр»; ср.: 당노계 – *диабетометр*, 망막계 – *ретинометр*, 맥박계 – *сфигмометр*, 면적계 – *ареометр*.

4) -기(期) [-ки] имеет значение «период, время, фаза»; ср.: 갱년기 – *менопауза*, 휴지기 – *дианауза*, *состояние покоя*, 사이기 – *фаза покоя*.

5) -기(機) [-ки] имеет значение «аппарат, выполняющий какую-либо функцию»; ср.: 호흡기 – *аппарат искусственной вентиляции лёгких*, 관장기 – *клизма*, 측후기 – *пахиметр*, прибор для измерения толщины роговицы. Фонетический омоним – 기(期) [-ки] – *период, время*.

6) -낭(囊) [-нанъ] имеет значение «пузырь, карман, киста, полость»; ср.: 각질낭 – *кератокиста*, 피지낭 – *жировик*, 흉막낭 – *плевральная полость*.

7) -력(力) [-рёк] имеет значение «сила, способность»; ср.: 출산력 – *плодовитость*, 번식력 – *фертильность*.

8) -로(路) [-ро] имеет значение «путь, проход, тракт»; ср.: 감각로 – *сенсорный проводящий путь*, 고립로 – *одиночный путь*. В некоторых словах синонимичен суффиксу -관, 위장관 – *желудочно-кишечный тракт*.

9) -률/율(率) [-рюль/-юль] имеет значение «процент, пропорция, соотношение»; ср.: 사망률 – *смертность*, 피폭률 – *мощность дозы облучения*, 맥박반복률 – *частота пульса*, 임신부사망률 – *материнская смертность*.

10) -물(物) [-мул] имеет значение «вещь, вещество»; ср.: 구토물 – *рвотные массы*, 독물 – *ядовитое вещество*, 배설물 – *выделения, экскреция*, 규화물 – *силицид*. Широко используется и в общелитературном языке.

11) -법(法) [-поп] имеет значение «способ, закон, правило»; ср.: 삽관법 – *интубация*, 비경구영양법 – *парентеральное кормление, питание*, 혼돈법 – *суккузия*. Широко используется и в общелитературном языке, и в других терминосистемах. В словаре более 1000 слов с этим суффиксом.

12) -성(性) [-сонъ] имеет значение «характер, процесс»; ср.: 피부과민성 – *сверхчувствительность кожи*, 동기성 – *синхронизм*, 대칭성 – *симметрия*, 감염성 – *инфективность*. В словаре более 3000 слов с этим суффиксом. Синонимичен суффиксу -화(化) [-хва].

13) -술(術) [-сул] имеет значение «техника, операция, процедура»; ср.: 심장막절개술 – *перикардотомия*, 미용술 – *косметическая операция*, 미세혈관수술 – *микроваскулярная декомпрессия*. Частотность этого суффикса очень высока, он встречается в названиях многих видов процедур и опера-

ций. В словаре с этим суффиксом зафиксировано около 3000 слов.

14) -아(兒) [-а] имеет значение «ребёнок, дитя»; ср.: 쌍태아 – близнецы, 미숙아 – недоношенный ребёнок, 사산아 – мертворождённый ребёнок.

15) -자(者) [-ча] имеет значение «делец, человек»; ср.: 다고환자 – больной полиорхизмом, 동성애자 – гомосексуал, 병약자 – инвалид, 유전자 – ген.

16) -재(材) [-чэ] имеет значение «материал, средство»; ср.: 인상재 – слепочный материал, 마찰감소재 – антифрикционный материал.

17) -제(劑) [-че] имеет значение «лекарство, препарат, вещество»; ср.: 항생제 – антибиотик, 피임제 – контрацептив, 신경안정제 – транквилизатор.

18) -증(症) [-чынъ] имеет значение «синдром, симптом, болезнь»; ср.: 회충증 – аскаридоз, 의지상실증 – абулия, патологическое безволие, 가학증 – сандизм, 산증 – ацидоз. Широко употребляется и с корнями китайского происхождения, и с исконно корейскими словами, и с заимствованиями; ср.: 검은혀증 (исконно корейское слово) – глоссофития, волосатый чёрный язык, 모자이크증 (иностранный заимствование) – мозаицизм. Частотность этого суффикса очень высока, в словаре 6000 слов с этим суффиксом.

19) -층(層) [-чхынъ] имеет значение «пласт, слой»; ср.: 근육층 – мышечный слой, 지방층 – жировой слой.

20) -화(化) [-хва] имеет значение «процесс»; ср.: 부골화 – изоляция, карантин, 굳은살화 – образование мозоли, 갯숨화 – спонгиоз.

21) -학(學) [-хак] имеет значение «наука, знание», что в русском языке

передаётся греческим корнем «-логия», 남성학 – андрология, 독물학 – токсикология, 혈관학 – ангиология, 노년학 – геронтология.

Наиболее продуктивными являются суффиксы -술(術), -제(劑), -증(症), -화(化), -학(學).

Таким образом, структура образования терминов в корейском агглютинирующем языке обладает своими характерными особенностями: в общелитературном языке суффиксальный способ образования намного продуктивнее, чем префиксальный способ, однако в медицинской терминологии он сравним по частотности с префиксальным способом.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык. М.: РОО «Первое марта», 2005.
2. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). Теоретический курс. М.: Международный центр корееведения МГУ. ИД «Муравей-Гайд», 2001.
3. Солнцева Н.В. Проблемы морфологии изолирующих языков в типологическом освещении: автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 1984.
4. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: ИЛИЯ, 1954.
5. 대한의사협회 용어위원회 / Korean Medical Association [Электронный ресурс]. URL: http://term.kma.org/medical_dic/_medical_dic_5th.aspx (дата обращения: 10.05.2015).
6. 남기십, 고영근. 표준국어문법론. – 서울: 탑출판사, 1993 / Нам Гисим, Ко Ёнгын. Теоретическая грамматика корейского литературного языка. Сеул: Изд-во Тхак, 1993.